

姚林生 编著

Self-practice
for English
Interpretation

英语
口译
自我操练

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口译自我操练/姚林生编著. —上海:上海辞书出版社,
2005. 4

ISBN 7-5326-1780-7

I. 英... II. 姚... III. 英语—口译—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 034250 号

责任编辑 林益明

美术编辑 何香生

英语口译自我操练

世纪出版集团 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

www.ewen.cc www.cihai.online.sh.cn

上海市印刷三厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 10.5 字数 290 000

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—4 300

ISBN 7-5326-1780-7/H·246

定价: 20.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

Tel: 021—65697754

前 言

改革开放以来,我国正以前所未有的规模和速度,同许多国家开展外交、经济、技术和文化的交流与合作,英语口译在这些国际交往中越来越显出其重要性。为此,国家人事部经研究决定,在翻译专业实行资格(水平)考试制度。编者为配合口译考试,专门编写了“自我操练”一书。

如何造就大批合格的英语口译工作者是摆在我们面前迫切需要解决的课题。对于具有相当英语基础的人来说,通过培训班学习,当然是一种途径,但即使拿到了合格证书,也不一定表明已是一个合格的口译员,因为真正起作用的是自己的刻苦磨练和不断探索。考虑到广大高校在校生及毕业生在时间或经济上的限制,笔者认为通过严格的自我训练,也同样能达到目的。

口译有它的特殊性质和规律,决不是说会英语就能胜任的,本书是为读者揭开这些特殊性质和规律而编写的,以使读者在空余时间通过正确的练习方法,持之以恒,达到熟能生巧的效果。

口译的特点,首先是准确地理解原话,抓住原话的实质内容,迅速地进行语言转换,根据外语的结构特点重新组合,最后流畅地表达出来,而且尽量做到传神的地步。

把中文口译成英文时,译员需要讲得飞快。同样一段时间内,中文发言的内容可能等于英文发言的几倍,因为中文是一种单音节的文字,所以翻译时几乎不能喘一口气;另一方面,把英文口译成中文时,则需要组词造句以符合中文句法的严格规律。从理解到转换到表达,整个过程几乎是在一瞬间完成的,译员在现场没有反复思考和推敲的余地。

为此,一个称职的口译工作者不仅要熟悉专业,而且要有比较广泛的知识,其双语都必须有相当高的造诣。用这种认识来制定口译的自我训练计划,进行勤学苦练,以期提高自己口译的素

质和能力。

在真实的口译中，绝大部分均以段落为翻译的单元，不是如许多书上说的那样长篇大论。为了方便及进行真实的训练，书中提供的译例均是以段落为单元的翻译，涉及许多领域。

编者在本书中，除了介绍自己的体会外，还介绍了我国口译界的老前辈的许多丰富经验，作为有志者的借鉴。在此向这些文章的作者表示深切的感谢。具体参考书的作者及文章的作者列于书后。

编 著 姚林生

顾 问 Dr. Claire Bunday

于复旦大学

2005.1.21

英

语

口

译

2

自

我

操

练

目 录

第一章	英语口译的原理和特点	1
第二章	口译的方式、方法	3
第三章	口译的标准和难处	7
第四章	口译过程及注意事项	11
第五章	译员的素质	13
第六章	在外交、外贸、科技、学术、旅游等不同场合 译员的注意事项	17
第七章	译员的笔记	33
第八章	英语的同声传译	37
第九章	口译中各类问题的处理方法	42
第十章	习惯语、成语和谚语的翻译	49
第十一章	外交译例	61
第十二章	外贸译例	117
第十三章	旅游译例	188
第十四章	科技、学术译例	230
第十五章	社会问题译例	256
第十六章	其他方面译例	312
参考文献		326

第一章 英语口译的原理和特点

口译是以一种语言对另一种语言口头陈述内容的即时传达。口译是一种复杂的交际行为，是创造性的实践活动。译员要在短促的时间里通过两种(或多种)不同语言的反复转换即刻再现双方所讲的内容，从而帮助他们交流思想观点、研究、讨论和解决问题。

根据吉尔理论，连续传译(第一阶段)=听力+分析(listening and analysis)+笔记(note-taking)+短期记忆(short-term memory)+协调(cordination)。

连续传译(第二阶段)=记忆(remembering)+读笔记(note-reading)+传达(production)。

口语的理解在心理学中称为“直接的理解”，不要求任何中介性的思维过程，而口译过程主要包含感觉、知觉、表象、记忆等属于感性认识范畴的心理活动。这里无法进行反复推敲，更无法查考资料和工具书。口译大多属于实用翻译，表达的句子一般都比较短，结构不可能像书面语那么复杂。说话人所要表达的内容通过词的语音得以外化、为人感知。为此，词和语音都是内容信息的载体。对口译者来说，他的任务就是理解并用另一种语言转达所接受到的词所载的内容信息，通过语音这一极短暂的媒介，迅速地对原话进行理解，并将内容记忆下来，忘去语音形式和一个个词的本身。口译者不可能原封不动地逐词记忆和对译原话，为此，口译者要培养一种特殊的记忆技能，能在一瞬间将语音形式与内容实质严格区分开来。

口译者从功能上处于从属地位，是原话的“奴隶”，他在将原话转换成另一种语言时，不得进行任何实质性的改动，必须完全地服从于原话的内容。除了考虑到听话人的接受能力以外，译员

不能不在极短的时间内完成思维，对所译的内容没有发表意见的自由，不能插入自己的观点或感情。但口译能消除语言中的障碍，能起居间媒介的作用，从而促成人类思想上的交流，所以是一种非常高尚的职业。然而，自古以来，口译又是一项十分困难的工作，在中世纪如此，在技术发达的今天也是这样，是一门既艰难而又富有吸引力的艺术。

作为一个口译者，其语言知识必须精深。此外，译员还必须对所讨论的问题有深刻的了解。因为他们要经常接触到重大的政治、经济、法律和社会生活等问题，译员必须对世界大事了如指掌，要熟悉外交史及国际组织经常讨论的各种问题。如果缺乏这些知识或常识，就根本谈不上翻译。

近年来，国际会议越来越多，所讨论的问题日益复杂，翻译人员的作用日显重要，人们对他们的要求也就越来越高。要成为一个合格的译员，不是如有些人所想像的或渲染的那样，上些课、作点简单的培训或通过什么考试就能奏效的。称职的译员得有个人的天资(如口齿清楚、镇定自若)、秉赋(如沉着应对、精神集中、记忆力强、反应机敏等)、品德修养(如责任感、自制力)等。

第二章 口译的方式、方法

口译实践的程序是：听懂(理解)、记住、构思、表达。这四个环节彼此不可分割，几乎是同步的。听中有记，记中有思，思中有译。

口译有即席传译，指在发言全部或部分结束后进行；也有同声传译，指和发言同时进行。在口译过程中常常遇到两种不同语言在词义、语义、语法结构等方面的矛盾，必须在很短促的时间里予以解决。这就要求译员从选词、组句、修辞乃至逻辑层次等表达方式上具备创造性地运用两种语言的能力，并有熟练的翻译技巧。

中国的文化背景有别于西方，也有别于日本或别的东方国家。译员在工作时有必要注意这种中外文化背景的差异。在翻译时作必要的增删，增删的目的是帮助客人更好地理解主人的谈话，以免不必要的误会以至不快。这类增删多属于背景知识一类，包括历史、地理、风俗、习惯等人文方面的知识。如主人提到中国古代的某一朝代、名称，某一古人名字，或某一地区性的情况时，翻译都宜补上一点具体的说明。

要使宾主双方的谈话顺利进行，译员必须使谈话保持在一定的合适的气氛中，这可以是愉快的谈话，可以是严肃的谈判，也可以是唇枪舌剑的辩论。通过翻译的灵活性，创造出使谈话得以顺利进行的气氛，使讲者愿讲，听者爱听。

对于即席传译，译员有时可从发言人的解释，总结成上下文的意思中猜出方才未能听懂的地方的含义。特别是在未听清一句话是肯定还是否定时，往往可以根据上下文作出判断。如要译好一篇讲话，首先必须尽可能充分而准确地理解讲话的内容，同时还要注意语调的变化并观察发言人的手势和神态，因为虽然是同

一词句，当语气和手势不同时，意思则大不一样。

除了译员听力好之外，还得精通讲话者所用的语言，了解讲话者所在国在发音和用词上的特点，还得熟悉讲话者本国的文化背景。口译涉及的场合、人物、交谈内容和问题的性质各不相同。不同人物的言语又各有特色，有些话的说法是难以事先预料的。因此，方法和技巧的运用不仅不可能有固定的模式，而且就是在同一段译文中也会出现技巧上的错综复杂情况。

一个好的译员必须有敏锐的听觉。如果发言者说话声音过低或口齿不清，他应立即换到离发言人更近的座位上去，以便能听得更清楚。如果译员尽了最大努力，对某些重要词句仍然听不明白，他有权马上要求发言人重复一遍，以免事后多费口舌解释遗漏之处。但这样做有可能打断发言人的思路，会引起发言人或提问者的不快，或引起听众的不满。如果是这样，他可以等发言人讲完后再问，或者可以问坐在离你最近的外国人，他会复述给你听。如连外国人自己也没听清，这就不是你的“无能”了。这时那位外国人的同伴会替你发问，往往会使问题迅速得以解决。但这种做法也只能偶尔为之。为此，要求译员对讨论的问题要有深刻的研究，同时要具有广博的知识和较高的文化修养。

要注意把握语气，有时要重点加词。不然就难以取得相应的效果。如我国人常喜欢用的“三个臭皮匠，凑成个诸葛亮”，译这个重点语句时必须有同位加词。这句中文成语可译为“三个鞋匠也能凑成个高明人”，译文中不要出现外国人不熟悉的“诸葛亮”，这样可能取得大体相应的现场效果。

重点转译也是常用的技巧之一，往往可使主题鲜明。如我国人在招待各国外宾时，常惯用这样的欢迎词“今天有这么多外国朋友，我们很高兴。正如孔夫子所言‘有朋自远方来，不亦乐乎’。好，我们就是要搞五湖四海。干一杯酒吧！”。这段话中“五湖四海”如直译往往会使外宾不解其意，所以将其理解为“要搞的是团结，范围是‘五湖四海’，团结的对象是各国人民。如译成下列句子基本上能够确切地再现原话的意思：

“We are very glad to have so many foreign friends here today. It is indeed as Confucious said: ‘How happy to have guests come from

afar!" We stand for the solidarity of all the world's people. Here's to this solidarity!"

要精通一门语言，必须受到这种语言的精神熏陶，要通晓这种语言的渊源和演变历史，熟悉使用这种语言的民族的风俗习惯，能分辨出语气的轻重和褒贬程度，懂得它的幽默和俏皮之处。懂得哪些字犯忌需要避讳。甚至对该种语言的成语、典故和方言土语、谚语等，都必须尽量熟知。

有时我们遇到这样的讲话，其中有简缩词、反复句、排比句等。这类讲话，中文简明、通顺，而一译成外文，就会显得冗长费解。遇有这类情况，只能运用多项技巧综合处理，力求从整体上再现原义。按外语自身的规则，开头第一句的译法不可机械地套用外文缩略词形式。如“干部四化”，其内涵，即革命化、年轻化、知识化、专业化，均应逐个再现，一一揭示重要的核心信息。核心信息的准确，保证了中心内容的再现，这是翻译的前提。要简化反复词，有时中文有几个词会连续出现，这在中文上很必要，听起来也不累赘，但在外文上则不完全必要，不一定非逐个再现不可，也不必用一个对应词。这样处理，不会影响原文的精神实质。遇到排比结构时，要重组言语层次。如可用外文的主语从句、形容词作定语修饰动名词结构代替中文的主谓宾关系等，形成逻辑上的衔接。

除了必要的语法安排以外，基本上按原文形式对译。这类方法可称作“直译技巧”。这种方法也是一般常用的，它的适应范围相当广泛，特别是初做口译工作的人，可以防止画蛇添足，因为从词到句，中外文形式基本上都可以相对应。尤其是发言人熟悉问题的前后过程，只要译员从中把他们的话直译过来，即可谈通。

有时发言人自己讲的话本身就不清楚，而又不便于当场反问。这时，则应照其原话直译出来，对方发生疑问，要由发言人解释，译员不可主观任意地去翻译。这一点值得特别注意。

翻译工作做得不好，就像“钝刀子割肉”，可能误事。翻译的方法和技巧是实际工作经验的体现。在理论上和实践上涉及到比较语言学、应用语言学、文学以至心理学等多方面的知识。方法和技巧在口译中就表现为充实和加强现场翻译效果的手段。而手

段的运用，则要服从于提高质量的目的和客观的需要。任何时候均应避免由于方法和技巧运用不当而脱离本体的精神实质，应尽可能做到“准中含巧”，而不应“巧而不准”。

英

语

口

译

8

自

我

操

练

第三章 口译的标准和难处

“准确”和“流利”是衡量口译质量的基本标准。要符合这基本标准，必须要业务过硬。口译不同于笔译，毫无迟疑之余地。实际工作中，译员应该把讲话者的每一个意思用自己的话通俗而生动地表达出来，而不能逐字照搬。译员应该熟记一整套成语、谚语、生动活泼而富有感情色彩的表达法以及各种警句等。这样，一旦遇到这种情况，便可用另一种语言中意思相近的表达法代替，既迅速又准确，避免直译带来的生硬感觉。

译员必须高度精神集中，才能充分发挥自己的业务水平。译员必须听清发言人的所有论点及其逻辑关系。一方面注意到他的表情、语气和手势，一方面还要做些笔记。译员如果不全神贯注，仔细聆听，就不能完成任务。既要高度兴奋，又不要过分紧张，经过一番“思维转换”，把对方的思想“融”为己有，熟练地用另一种语言表达出来。译员要适应各种语言环境，要培养一种特殊本领，就是要能听懂一般人不易听懂的发言。二十世纪九十年代中期，笔者曾陪同一代表团到英国考察访问。刚到达苏格兰的格拉斯哥就使我有点心慌意乱，一开始在听日常生活中听不懂他们的英语，幸好在参观单位时，接触了一些学者、大学校长等，就能听懂他们的讲话，使翻译工作得以顺利进行。在参观的间隙不断向学者请教发音上的不同之处。有的来自南方的学者说连他们听起来也十分费解。又有一次陪同非洲国家的代表团，总统曾在英国留过学，所以很容易沟通，可他的外交部长的英语实是不敢恭维，只能连猜带想了。为此，笔者深感译员应该利用一切可能的机会，设法同各种不同口音的人交谈，要注意多听各种不规范的语音，以便逐步熟悉他们习用的语言。同一个词汇，因使用的地方不同，其意思有时大不一样。如“pavement”，“meeting”，“session”等词的

含义在英国和美国也大不一样。

正确理解说话人的原文并不如人们所想像的那么容易。在实际口译活动中，常常由于理解错误或不准确而影响了原文的忠实性，不能正确地表达出说话人的思想感情，或因理解错误屡屡发生，而导致口译不能持续下去，出现临时更换译员的尴尬场面。

口译时，句子理解不准确，就会造成连续翻译的失误。有些译员在理解句子时，抓不住句子的主谓语，即使理解了句子的其他成分，但理不清句子，全句还是一堆乱麻，很难译下去。

如：More obvious still is the ever-growing influence on mankind of radio broadcasting, both sound and television.

该句主谓语位置颠倒，译员在听此句时，如抓不住关键，就很难理解整个句子，也就不可能译出上述句子，尽管该句无什么特别的难点：“广播和电视广播对人类越来越大的影响则更加明显。”

不少错译往往都出在对词义的理解上，译员对词义选择不准，或以词的常用意义代替特殊意义，结果造成理解错误。在对待许多英语的成语和谚语翻译时，译员把组成成语的各词逐个翻译，不视其语境来理解，造成整条成语的含义理解错误，难以表达出说话人的话语含义。

如：I should like to see the back of him. 如果逐字理解，则可能译成“我愿意看到他的背影”。其确切含义应为“我巴不得他赶快离开”。

许多谚语、成语是不能从一种语言直译成另一种语言的。成语和谚语是一个社会的语言和文化的重要组成部分，但他们难于理解和翻译准确。如果生搬硬套，结果不是寓意不对就是不可理解，或者文体不合，牵强附会。为此，译员不仅需要记住大量的谚语、成语，而且要反应敏捷，能迅速从大量谚语、成语中找到最合适的一个。平常多注意收集这方面的资料，多进行两种不同语言的谚语、成语的对译训练，这对口译无疑是有所裨益的。

略举几例：salt of the earth 误译为“地球上的盐”，正确译文为“社会中坚”；tell its own tale 误译为“讲出自己的故事”，正确译文为“不言而喻”；where there's smoke, there's fire. 误译为“哪

里有烟，哪里就有火”，正确译文为“无风不起浪”。

有时一句话，由于其情境不同，可有几种不同的理解。为此译员在进行口译实践时，应考虑说话时的环境和背景，才能使所译的内容符合说话人的意图。即使由极简单的词语或词组构成的句子，也得据其交际情况才能抓住他们的含义。

如：They told us that the output of the steel plant was three times as high as it was in 1960.

应译成如下的中文“据说这个钢厂的产量等于1960年产量的三倍。”

译员也可能由于缺乏一定的背景知识错误地理解原文而造成错译。如：The value of your exported medicines will be far more than the contribution of China to UNICEF.

上例中的contribution是译为“贡献”还是“捐献”？了解背景的译员就不会把contribution译为“贡献”，而是译为“捐款”：贵方外销药品的价值将远远超过中国对联合国儿童基金会捐款的价值。

有时文化差异也会造成理解困难。翻译是跨语言的活动，也是跨文化的活动。互相了解不是一件易事，不同文化间的交流也常常遇到困难。如英国的“service station”不等于汉语的“服务站”，而是“给汽车加油及进行简单维修的地方”；在美国英语中“restroom”是浴室、厕所的委婉说法。在两种不同的文化里，亲属称谓的翻译受到文化的制约，也是口译中的一大难题。如英语中，cousin一词连男女都不分，而这却给汉译者带来了很大困难，在没有上下文的情况下，往往不知译成堂兄、表兄还是堂妹、表妹，有时只好译得模糊一点。

在所有文化中，人们总想避免直接提到某些概念或事物，尽管在他们所用的语言里有这些词语，在提到它们时，却用另一个听起来比较委婉的词语来替代。委婉语就是人们在社会交往中为谋求理想的交际效果而创造的一种适当的语言形式。如英语中表示人类最为恐惧的“死亡”的委婉语有：depart, pass away, breathe one's last, pay one's debt to nature, go to a better world, be in heaven 等等。

在不同的文化中，礼貌、寒暄用语的表达往往不同。如英语中祝贺友人生日的用语可以这样表达“Many happy returns of the day”，但在汉语中找不到对等的译文，中国人只说“生日快乐”。

译员翻译质量的好坏，在很大程度上取决于对所涉及问题的熟悉程度。

第四章 口译过程及注意事项

译员不仅要仔细阅读会议要讨论的各种报告、提案、备忘录等文件，而且要仔细研究背景资料和技术参考书。只有彻底理解，才能正确翻译。对最新的知识也要能及时掌握。虽然译员只能随发言者的思想被动应付，但是应当熟知各行各业，可以随时随地就任何问题发表意见，当然不能随心所欲。作为一个称职的译员，仅熟悉会议中所讨论的问题还不够，必须有广博的知识和较高的文化修养。

现场口译往往是高度紧张而又富有创造性的脑力劳动。接受外界言语信息，要善于把握中心思想及话语的整体结构，防止译语零乱无章。外界语言材料一旦被感知，作为客观信息即刻触动大脑机制。于是开始分析综合这些语言材料，同时进入相应的思维过程，即理解和判断，这是口译的核心。听和记是外界原语信息的输入；思考和表达是经过头脑的加工，构成目的语的输出。输入与输出是否及时，取决于理解能力，外语思维和母语运用能力，以及知识的多少。这个运行模式是不可违背的。

实际上，口译是一种处于动态之中的智能运作过程。口译不是单纯的从语言 A 到语言 B 的解码和编码，它涉及到思维机制的运行。语言是代码，而言语承载的则是信息。口译时译员听到和理解的不是言语的表层含义，他理解和记忆的是他所听到的内容。语音信息进入大脑后，译员必须在加工整合的同时，启动另一语言系统的知识和相关的认知知识，启动他的翻译思维机制。而翻译思维是横跨两种文化的思维模式。口译思维主体上说属于抽象思维，因此口译应注重逻辑推理和分析。

口译实践活动如果符合并适应其内在的规律性，必然产生相应的效果，反之，则会招致不同程度的失败。口译实践中制约因

素和自由因素相互作用，并在瞬间彼此相对转化。译者在处理不同语言的转换过程中，必然要经受事物两方面的考验，一方面是必须再现本体，另一方面是如何再现本体。前者是制约因素，此时译者处于从属地位。后者是自由因素，此时，译者处于相对的自主地位。在接受外部言语信息的时候，制约因素是权威，是注入，译者被动。但语言转换一开始，自由因素是相对权威，从属在一定程度上转化为“自主”，被动中有相当多的主动。这一矛盾的运动自始至终贯穿于双语转换的全过程。对于这一规律，即客观从属性与主观能动性的辩证统一，我们可以掌握它，运用它，而不可违背它。忽视前者，难免背离原意或画蛇添足；忽视后者，难免生搬硬套，文不得体，词不达意。

口译的对象不是语言而是意义。讲话由话语组成，讲话的意义却并非语言单词相加之和。言语链是信息的承载形式，其意义的出现必须依靠接受者的智力加工。没有人脑机制的参与，符号和言语链永远处于静态，不承载任何语篇意义。

有的专家把口译质量标准立为：“准确、通顺、及时”，简化一点就是“准、顺、快”。在听觉接受外界语言信息的同时，要运用积极记忆，力求把握整段话语的中心思想，精神实质，不可使记忆停留在语言表层，只记得单词句架，而忽视话语的深层含义。听、记、思、表这四个环节紧扣在一个链条上，反复循环。